

ARTE
EN LENCUVA

MIXTECA, COM-
puesta por el Padre Fray
Antonio de los Reyes,
de la Orden de Predica-
dores, Vicario de
Tepuzculula.



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE OAXACA "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MEXICO

EN MEXICO.
En casa de Pedro Balli. Año
de 1 5 9 3.



ON LVYS DE VELASCO, Cauallero de la Orden de Sanctiago, Virrey, lugar teniente del Reyno Señor, Gouernador, y Capitan general en esta Nueva España, y Presidete de la Audiencia Real q̄ en ella reside, &c. Por quanto Fray Gaspar de figura procurador general de la Ordē de Sancto Domingo, me ha hecho relacion q̄ fray Antonio de los Reyes, de la dicha orden, Vicario del conuēto de Tepuzculula, ha hecho, y cōpuesto vn Arte de la lengua Mixteca, por dō de se pueda deprender, y enseñar, el qual está visto, y aprouado por Religiosos q̄ la saben, y para q̄ los demas la puedan saber, y administrar en ella la doctrina, y toda aq̄lla Prouincia reciba beneficio, pretēde q̄ se imprima

y me pidio mandase dar para ello licencia. Por tanto, y por lo q̄ toca al bien vniuersal del Reyno, por la presente, doy licencia a qualquiera Impressor desta ciudad, para q̄ por ordē del dicho Fray Antonio de los Reyes, pueda imprimir el dicho Arte, de la dicha lengua Mixteca, corregido cō el original q̄ esta firmado del Secretario infra scripto, y con esto mádo no se lo impida justicia, ni persona alguna. Fecho en Mexico, a onze dias del mes de Febrero, de mil y quinientos, y nouenta y tres años.

Don Luys de Velasco.

Por mandado del Virrey.

Martin Lopez de Gauna.



L DEAN Y CA-
bildo de la Sãcta yglesia
Cathedral Metropolitana
fia, y Arcobispado d̄ Me-
xico, sedevacante, &c.

Por quanto por parte de
Fray Antonio de los Reyes, Vicario de
Tepuzculula, dela Orden de los Predica-
dores, nos fue pedido y suplicado, le die-
semos licencia para poder imprimir vn
Arte que el dicho Fray Antonio d̄ los Re-
yes ha compuesto en la lengua Mixteca,
diziendo ser vtil, y muy necessario para
los ministros que en la Mixteca predicar
a los naturales el Sancto Euangelio, o los
vuieren de predicar, y por ser causa pu-
blica, y del seruicio de Dios nuestro Se-
ñor. Nos lo cometimos a Diego de Mon-
Roy, Beneficiado de Tototepec, persona
que tiene mucha suficiencia en la dicha
lengua. El qual auendolo visto, nos dio
su parecer firmado, certificando ser muy
prouechoso, y necessario para lo que di-
cho es. Atento a lo qual, por la presente
damos licencia, para que qualquiera de

los Impressores de libros desta dicha ciudad, pueda imprimir, e imprima el dicho Arte, compuesto por el dicho Fray Antonio de los Reyes, en la dicha lengua Mixteca. Dada en Mexico, en veynte dias del mes de Febrero, de mil y quinientos y nouenta y tres años.

M. Don Iuan
de Seruátes.

Alonso Lopez
de Cardenas.

El Racionero
Peñas.

Antonio Ortiz
de cuñiga.

Por mandado del Dean, y Cabildo,
Sedeuacante.

Seruan Ribero.
Secretario.



DEZIMOS EN OS
los infra escriptos, que
por mandado de nue-
stro muy Reuerendo
Padre Fray Gabriel de
S. Ioseph, Prior Prouincial desta Pro-
uincia de Sanctiago de Mexico, dela
Orden de nuestro Padre S. Domini-
go, vimos, y examinamos este Arte
dela légua Mixteca, hecha y ordena-
da por el muy Reueredo Padre Fray
Antonio de los Reyes, de la mesma
Orden, Vicario de Tepuzculula. Y
dezimos q̄ no contiene cosa alguna
cõtra n̄ra sancta fee catholica, sino
q̄ antes sera muy vtil, y prouechosa,
a todos los ministros del sancto Euã-
gelio desta nacion Mixteca, y en lo q̄
toca a lo q̄ es Arte dezimos, que esta
puesta en buen orden, y concierto,

con grauedad, y propiedad, q̄ hasta
agora en esta légua se ha podido des-
cubrir, donde el autor ha trabajado
mucho, cō gran folicitud, y cuydado
con el qual trabajo, de aqui adelánte
la dicha légua, sera ya muy facil, y cla-
ra de deprender, y saber, por lo qual
se le due al autor mucha loa, en auer
hecho seruicio tan grãde a Dios, y a
su yglesia, en prouecho y ytilidad de
stos naturales, y salud de sus animas.
Vãn tambié juntaméte en este Arte
otras maneras de hablar muy curio-
sas, q̄ todo sera muy vtil y prouecho-
so, a los dichos ministros. Y por ser
esto así, dimos esta firmada de n̄ros
nombres. Fecha en Tepuzculula, a
28 de Enero, de 1593.

Fray Pablo
Rodríguez.

Fray Pascual dela
Anunciacion.

A N V E S T R O

PADRE FRAY GABRIEL

da S. Ioseph, Prouincial dignissimo
desta Prouincia de Sanctiago, de la Or-
den de Predicadores. Fray Antonio
delos Reyes, Vicario de Tepuz-
culula. Salud en Dios
nuestra salud.



ENTRE LOS GRA-
uissimos Religiosos que han
regido aquesta dichosa Pro-
uincia, resplandece maraui-
llosamente la memoria de V. R. con pat-
ticulares ventajas. Los demas Padres, fa-
uorecieron la Predicacion Euangelica,
mientras duraron sus officios, y vidas.
Pero V. R. ha sabido perpetuar su fauor,
mandando hazer imprimir Artes, y Vo-
cabularios, en lenguas Mixteca, y Zapo-
teca, para q̄ los ministros del Sancto Euã-
gelio, acudan a su professiõ, reconozcan
siempre lo q̄ a V. R. se deue. Porque no
quedase menos perpetua la enseñança re-
ligio-

ligiosa que el fauor dela predicaciõ, qui-
so tambien V. R. que se escriuiesse Histo-
ria delos sanctos fundadores desta Pro-
uincia, para q̄ en lo vno, y en lo otro se e-
ternize el sancto zelo, y prudẽte regimẽ
de V. R. Lo que ami toca, q̄ es ofrecer
esta Arte Mixteca, pudiera yo rehusar cõ
humildad, por lo poco q̄ la obra parece,
pero no puedo dexarla de ofrecer, assi
por ser deuda de mi obligaciõ, como por
alentar cõ tal amparo a los que de mi tra-
bajo (podran si quieren) sacar gran pro-
uecho. Siuase V. R. dela sana intencion
cõ que me reconozco deudor de mayor
presente, supliendo con su autoridad mi
pobreza. Nuestro S. guarde a V. R. co-
mo Padre, y a todos nos de su amor. De
Tepuzculula, 20. de Enero. de 1593.

Fray Antonio
de los Reyes.

Prologo.



V L G A R opinion fue entre los naturales Mixtecas, que el origen y principio de sus falsos Dioses y señores, auia sido en Apuala pueblo desta Mixteca, que en su lengua llaman yuta tnoho, que es Rio donde salieron los señores por que dezian aver sido desgajados de vnos Arboles que salian de aquel Rio, los quales tenian particulares nombres.

Llaman tambien a aquel pueblo, yuta tnuhu, que es Rio de los linajes, y es el mas proprio nombre, y e. que mas le quadra. Pero dexadas a parte estas antiguedades y vanidades que no tienen apariencia ni vestigio de verdad, de que los naturales estan ya mui enterados y fundados en nuestra santa fe catholica, la qual contradize estas falsas y ridiculas opiniones, y es mas acertado y seguro sepultarlas en perpetuo olvido: lo tocante a los señores y su nacimiento pudo ser, que antigua mente saliesse de aquel pueblo algunos señores, y que de alli se estendiesen por los de mas pueblos de la Mixteca, y por ser eminentes y señalados en guerras, y por sus echos heroicos ganasen particulares nombres, como se dice y
dia

PROLOGO.

dia de los que fundaron los principales pueblos desta Mixteca.

En especial era tradicion antigua, que los dichos señores que salieron de Apuala, se guia hecho quatro partes, y se diuidieron de tal suerte, que se apoderaron de toda la Mixteca, ala Mixteca alta llamaron, ñudzavuiñuhu, que es cosa como diuina y estimada, del verbo, ye-he ñuhu, que es ser tenido y estimado. A la parte de los chuchones, llamaron, tocuijññhu, por la mesma razon. y tocuij ñudzavui, que es chuchon Mixteca, por la participaci6 y comunicacion que tienen con los Mixtecos y mucho parentesco. A la parte que eae hacia Goaxaca, tocuisi ñuhu, por ser tambien tierra estimada, a la Mixteca baxa pusieron nombre de, ñuniñe, por ser tierra calida, y toda aquella cordillera hasta puçtla que es principio de la costa llamaron, ñuñuma, por las muchas nieblas que alli se veen ordinariamente y por su espesura parecen humo, que en la lengua Mixteca se dize, ñuma. A la costa del Mar de sur que se sigue a Puçtla llamaron, ñunda, por ser tierra llana, y ñuñama que es la caña del Mahiz, y ñundeui, por que se parece mejor a que la tierra el oriçonte que llaman, fahaandevui que qd. el pic del Cielo.

De estos señores desian que guian traido
las

PROLOGO.

las leyes a toda esta tierra dicha, por dōd se re-
giesen y gouernasen los naturales Mixtecos
que abitauan en esta tierra antes y la possejan
y tenian por suya, que entre los de mas distates
y desatinos de su gentilidad era vno, que creiā
qua antes que los dichos señores conquistaſe
esta tierra avia en ella vnos pueblos, y a los
moradores de ellos llamauan. tay nuhu. l. ũa-
nuhu. l. tai niſino. l. tay niſai ũuhu, y estos deziā
aver ſajido de el centro de la tierra que llamā
anuhu, ſin deſcendēcia de los señores de Apua-
la, ſino que avian parecido sobre la tierra y a-
poderadoſe de ella, y que estos eran los meros
y verdaderos Mixtecos y señores de la lengua
que agora ſe habla.

De los señores que vinieron de Apuala de-
zian, aver ſido, y ya ſandizo ſanai, y ya niſainiſi-
dzo huiſdzo ſahu, los señores que traxeron los
mandamientos y leyes a la tierra.

En la lengua, dezian los naturales no aver
innouado cosa alguna ni la mudaron de como
ſe hablaua antes, ſino que ſe acomodaron a
ſraſis y modos que tenian de hablar los natu-
rales, aunque deſpues por diſcurso de tiempo
con caſamientos y victorias en guerras y
grandes mezclas en la lengua, y esto ſolo tiene
mas apariencia de verdad, y que las grandes di-
ſtancias y modos diſtintos de hablar esta
lengua

PROLOGO.

lengua aya uenido de mezclarse los pueblos por guerras o casamientos, por que oy dia se vee, que no sola mente entre pueblos diuersos se vsan diferentes modos de hablar, pero en vn mesmo pueblo se halla en vn barrio de vna manera y en otro de otra: siendo la lēgua Mixteca toda vna. Pero hablando sin agrauio de los de mas pueblos, de la Mixteca que merecē mucha loa y ternan otras cosas particulares que notar en ellos, de el de tepuzculula podemos dezir que es el que mas ha conseruado la entereza de la lengua y que con menos mezcla de otras se halla el dia de oy, aunque despues de la impresion de la doctrina del padre fraibenito hernandez, por averse hecho en lengua de Tlachiaco y a Chiutla, despues en la que se traslado en lengua de Tepuzculula. se ponen algunos vocablos que no tenian antiguamente, como es el verbo: yonaindi, por tener en las manos, dize, yonaandi, que quiere dezir morir, y reñir, lo qual causa confusion y el verbo, yosaandi, se pone muchas vezes por tomar, dandole futuro, quaa, teniendo su verbo particular, que es, yosaindi, futu. quay, y el verbo. yosaa: con futuro, caa. quiere dezir subir a casa agena o lugar que no sea proprio. y ansi ay muchos otros vocablos que en la lengua antigua de Tepuzculula no se vsauan y por

leer

PROLOGO

ter los que sauen en la dicha doctrina ; y oirla dezir en la yglesia quando se enseñan como esta en ella escrito, ha causado confusion, la qual se pretende quitar en esta arte poniendo los vocablos y modo de hablar al vso antiguo de Tepuzculula, y como oy dia la hablan los viejos que tienen mas noticia de la lengua.

Supuesto lo dicho, podemos notar que en toda esta Mixteca, dexando a parte la lengua Chuchona que se habla en los pueblos de Cuixtlahuac, Texupa, y Tamaczulapa, y otros de su Comarca, en los quales tambien ay muchos Mixtecas, y en algunos de los dichos pueblos, son mas los mixtecas que los Chuchones, y la lengua Cuicatleca, que se habla en cuicatlan, y las Almoloyas y otros pueblos, y la lengua de cuiquila que tambien hablan en pocos pueblos y pequeños todo lo demas es vna sola lengua Mixteca, que corre muchas leguas, y se ballan diuersos modos de hablarla, y todos ellos se reduzē a las dos lenguas principales, q̄ son la de Tepuzculula, y Yanguitlan, como raizes de las de mas. Aunque como esta dicho, la de Tepuzculula es mas vniuersal, y clara, y que mejor se entiende en toda la Mixteca.

PROLOGO

La de Yanguitlan es general con diferente pronunciacion en la primera y tercera persona de los pronombres, por que lo que dicen en Tepuzculula. duhu, o di, por primera persona que es, yo, dicen en Yanguitlan. juhu, aunque la pronunciacion de los naturales, mas se inclina a decir, chuhu, con. c. y. h. que no a. juhu con. j. jota pero la costumbre esta ya contrario en quanto al escribir y cada vno podra seguir lo q̄ mas gusto le diere: y mas quadrare.

Las mugeres en Yanguitlan dicen: yo lafio de, yo como, yo cononde, yotejo, y ansi en los de mas verbos, dexando el chuhu, de Yanguitlan, y el di, de Tepuzculula, dado que algunas faltan en esto y vien el, chuhu.

Diferencianse tambien estas dos lenguas en la declaracion de los posesiuos, por que para decir, mi padre, bastaua decir como en Tepuzculula, dzutundi. Ltaandi, y en Yanguitlan dicen. cotaanchu, anteponiendole esta particula, co. que significa posesion de primera persona. y para decir tu padre o su padre, dicen sitaando, tu padre, sitaacha, su padre, que este eha, en lugar del ta de Tepuzculula, sirve a tercera persona, por que lo que dicen en Tepuzculula, tai yec, dicen en Yanguitlan, chaiyee, y para segunda persona dicen, choho, en lugar del, doho.

PROLOGO.

A la lengua de Yanguitlan siguen los Mixtecas de Cuixtlahuac. y se diferencian en algunos vocablos, por que diziendo en Tepuzculula por el dia de mañana, yutnaa, dicen en Yanguitlan, yutna, y en Cuixtlahuac, yucha, y para dezir mañana de mañana, dicen en Tepuzculula, yutnaa dzatnaa, y en Yanguitlan, yutna dzatna, y en Cuixtlahuac, yuchadzacha.

Las diferencias que se hallan de la lengua de Yanguitlan a la de Tepuzculula, son más, por que lo que dicen en Tepuzculula, tniño. que es tequo. dicen en Yanguitlan, chiño, y comúnmente, el, ta, de Tepuzculula. se buelve en Yanguitlan en, cha, como yotacuisindi, entender, dicen, yochacu sinchu, yta, yerua, dizē ycha, ñatacusindi, dicen, ñachacu, y. tuchacuq̄, este tu. es negacion, en Yanguitlan y Cuixtlahuac. en Tepuzculula dicen por entrar en casa agena, yosivuiñdi, futuro, quevui, en Yāguitlā yoyevuindi, por dormir dicen en tepuzculula yoquidzindi, futuro, cudzu, por hazer, yoquidzandi. fu. cada, por estar quedo, y yodzadzindi. en Yanguitlan, dicen, yosidzindi, durmir, yosidzandi, hazer, con los futuros, de, cudzu, y cada, y yo cadzindi, por estar quedo, y así ay otras diferencias de poco momento a que no se pueden dar reglas ni son muy necessarias,

PROLOGO

que asistiéndolo algunos dias en cada vno de los pueblos dichos se echara de ver el modo que en cada vno de ellos tienen, y con facilidad se caera en la cuenta de que son los mismos vocablos, aunque con alguna distincion.

La lengua de Tepuzculula siguen innumerables pueblos, pero con diuersas pronunciaciones, solo conuienen todos en vna mesma cosa que es no vsar del, cha, ni, chuhu, ni del, co, ni, si de los posesiuos, y no negaudo a cada pueblo su antigüedad ni mayoria, que no es deste proposito, parecen las de mas lenguas de que aqui se haze mencion, hijas de la de tepuzculula, y que se deriuaron de ella. dando el primer lugar a lo mas perfecto, como lo es esta légua en la pronunciacion, y que ella mejor que otra de la Mixteca se puede escriuir mas cumplidamente con todas las letras.

La lengua de Tlachiaco a Chiutla y otros pueblos que la hablan tiené la pronunciacion dificultosa y muy distinta de la de Tepuzculula, donde dicen por comer. yosafindi pronunciando todas las letras, y en Tlachiaco dicen, yojhahindj, y regularmente, todos los, dza, de tepuzculula, conuerten en Tlachiaco, en, sa, como, yoquidzandi, por haer. dicen, alli, yoquisandi, yodzicaya, ~~esta el señor~~

alli

PR O L O G O

alli dizen, yoficani, aunque en otras cosas falta esta regla, por que diziendo en Tepuzculula dzavua por anti, dizen alli, dzaa, fadzevuia dudzavua, por anti mesmo, alli dizen, jhaçuvui çaa, con otras muchas diferencias de tal suerte que dexan muchas letras y otras las pronuncian mal, deuiando del vfo y costumbre de Tepuzculula aunque tienen algunos modos de hablar exquisitos y cortesanos que exceden a otros pueblos, por auer tenido principales de calificados ingenios que han ilustrado mas su lengua.

En lo de mas de los pronombres, duhu, yo, doho, tu, tay yuqi a aquel, son los mesmos que en Tepuzculula, salvo que algunas vezes vsan en la segunda persona de yo, en lugar del do, como, nayo quiçayo? I. nayo çahavo? que hazes? y en la primera persona del plural tambien vsan del, yo. como para dezir nuestro señor dizen en Tepuzculula stohoh don Dios, y alli dizen, hitohohon Dios con otras particularidades que se entenderian bien cursando en aquella lengua.

En la Mixteca baxa, en lugar del, di, para primera persona, tienen, yuhu, y para segunda persona, tioneo, gu, pro-

PROLOGO.

nunciandole de tal modo que parece que darse la voz en la g. la tercera es el, tal como en Tepuzculula.

Diffiere con la de Tepuzculula que en lo que acá se dice, yonaindi, se dice allá, yoneendi, bolviendo la, a.en. e, yotcendi, escriuir, diziendo en la Mixteca alta, yotandi, por comer se dice aca, yofasindi, alla dicen, yofsiyu, futuro, cusi, y. yofasi nahayu, por la sal, ycuero, tenemos aca, ñee, y alla dicen, ee, con otras diferencias, que acá no entienden, como es, çonini nahua, por, siempre diziendo aca, dehetnaha quevui, çonina nindai, tambien, quiere dezir, siempre: yofini quahi ñayu, quiere dezir, aborrecer diziendo aca, yofiniwhui ñahandi, yofini ñahu nahayu, tener odio o rancor con alguno, diziendo aca ñoho quachi ynindi sita, yta ña hugu sibita, es estar actualmente mal con otra persona, aca dicen, ñoho yodzodi sibita, futuro coho codzondi sibita. por confessarse dicen, en la Mixteca alta, yonanamandi. allidizé yonaquai inindi, con otras muchas diferencias que verá los que se dierén a aquella lengua, el ta, de la tercera persona es como en Tepuzculula.

En la lengua de la costa ay que advertir, que

PROLOGO.

el, ha. y si. de Tepuzculula conuerten en, cha. y chi. como. yolaingatundi, futuro. quingatutu, por obedecer dizen aila. yochingatundi, yochino quachindi. por seruir. yochachandi, caer. auiendo de dezir, yosino quachindi, yolaifandi, fu. casa.

Diferenciase tambien, en que el, cha o chi, de Tepuzculula. conuerten en, ta. y ti. como yocatindi quati; digo mis peccados, auiendo de dezir como en Tepuzculula. yochachindi quachi, yochino quatindi, yo siuo, y los demas que se hallaren. La segunda persona se declara con el, gu. de la Mixteca baxa. La tercera es el, ta. de Tepuzculula; fuera destas diferencias es muy conforme aquella lengua a la de Tepuzculula, y la entiendo muy bien los naturales de aquella tierra, dado que en algunos vocablos discrepe, llegando se mas a la de la Mixteca baxa, los quales son pocos.

La lengua de Cuylapa tiene mucho de la de Yanguitlan; de donde dizen auer salido sus señores antiguos, tienen tambien de la Mixteca baxa, de que no se puede dar regla por ser singular con la de Goaxolotitlan, y algunos pueblos de aquella comarca.

En el pueblo de Michlantongo, tienen muy diferente modo de hablar en los pronombres

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.